

## PART II / PARTIE II

Volume 32, No. 10 / Volume 32, n° 10

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2011-10-31

TABLE OF CONTENTS /  
TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /  
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /  
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-082-2011 R-082-2011	Child and Family Services Regulations, amendment Règlement sur les services à l'enfance et à la famille—Modification . . . .	203
R-083-2011 R-083-2011	Land Titles Office Regulations, amendment Règlement sur le bureau des titres de biens-fonds—Modification . . . . .	218
R-084-2011 R-084-2011	Partnership Regulations, amendment Règlement sur les sociétés en nom collectif—Modification . . . . .	218
R-085-2011 R-085-2011	Personal Property Security Regulations, amendment Règlement sur les sûretés mobilières—Modification . . . . .	219
R-086-2011 R-086-2011	Food Establishment Safety Regulations, amendment Règlement sur la sécurité dans les établissements alimentaires—Modification . . . . .	219
R-087-2011 R-087-2011	Government Contract Regulations, amendment Règlement sur les contrats gouvernementaux—Modification . . . . .	220
R-088-2011 R-088-2011	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification . . .	221
R-089-2011 R-089-2011	Trout Lake Liquor Plebiscite Order, amendment Arrêté sur le référendum de Trout Lake relatif aux boissons alcoolisées—Modification . . . . .	224

**TABLE OF CONTENTS—continued**  
**TABLE DES MATIÈRES—suite**

---

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-090-2011 R-090-2011	Big Game Hunting Regulations, amendment Règlement sur la chasse au gros gibier—Modification . . . . .	225
R-091-2011 R-091-2011	Commissioner's Public Airport Lands Regulations, amendment Règlement sur les terres domaniales aéroportuaires publiques—Modification . . . . .	226
R-092-2011 R-092-2011	Sachs Harbour By-election Time Variation Order Arrêté modifiant le délai relatif à l'élection partielle de Sachs Harbour . .	227
R-093-2011 R-093-2011	Fort Resolution Council Variation Order Arrêté modifiant le conseil de Fort Resolution . . . . .	228

## REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**CHILD AND FAMILY SERVICES ACT**

R-082-2011

2011-09-22

**LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE**

R-082-2011

2011-09-22

**CHILD AND FAMILY SERVICES  
REGULATIONS, amendment****RÈGLEMENT SUR LES  
SERVICES À L'ENFANCE ET À  
LA FAMILLE—Modification**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 91 of the *Child and Family Services Act* and every enabling power, orders as follows:

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 91 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

**1. The *Child and Family Services Regulations*, established by regulation numbered R-142-98, are amended by these regulations.**

**1. Le *Règlement sur les services à l'enfance et à la famille*, pris par le règlement n° R-142-98, est modifié par le présent règlement.**

**2. Sections 22 and 25 are each amended by striking out "take and subscribe the oath" and substituting "take the oath or make the affirmation".**

**2. Les articles 22 et 25 sont modifiés par suppression de «prête et souscrit le serment» et par substitution de «prête serment ou fait l'affirmation solennelle».**

**3. Paragraph 48.1(3)(b) is amended by striking out "Form 1.1" and substituting "Form 2 of Schedule A".**

**3. L'alinéa 48.1(3)(b) est modifié par suppression de «formule 1.1» et par substitution de « formule 2 de l'annexe A».**

**4. That portion of subsection 48.2(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Form 1.2" and substituting "Form 3 of Schedule A".**

**4. Le passage introductif du paragraphe 48.2(1) est modifié par suppression de «formule 1.2» et par substitution de «formule 3 de l'annexe A».**

**5. Subsection 52 is amended by striking out "Form 2" and substituting "Form 4".**

**5. L'article 52 est modifié par suppression de «formule 2» et par substitution de «formule 4».**

**6. Schedule A is repealed and the schedule set out in the Appendix to these regulations is substituted.**

**6. L'annexe A est abrogée et remplacée par l'annexe qui figure à l'appendice du présent règlement.**

**APPENDIX****SCHEDULE A****FORM 1***(Sections 22 and 25)***OATH (or AFFIRMATION)**

I, \_\_\_\_\_, solemnly and sincerely swear (or affirm) that I will not, without due authority,  
(name)  
disclose or make known any matter that comes to my knowledge by reason of (my membership on) (*for members*) (my  
attendance at) (*for all others*) the plan of care committee established in respect of \_\_\_\_\_.  
(name of child)

**APPENDICE**

## ANNEXE A

**FORMULE 1***(articles 22 et 25)***SERMENT (ou AFFIRMATION SOLENNELLE)**

Je, soussigné(e), \_\_\_\_\_, jure (ou affirme) solennellement et sincèrement que, sauf autorisation expresse, je ne révélerai rien de ce qui parviendra à ma connaissance du fait que (je sois membre) (*pour les membres*) (j' assiste à une réunion) (*pour toutes les autres personnes*) du comité chargé du projet de prise en charge constitué à l'égard de \_\_\_\_\_.

*(nom)*

*(nom de l'enfant)*

**FORM 2**

*(Paragraph 48.1(3)(b))*

**IN THE SUPREME (or TERRITORIAL) COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES**

**IN THE MATTER** of the *Child and Family Services Act*;

**AND IN THE MATTER** of \_\_\_\_\_  
*(style of cause)*

**SUBPOENA**

TO: \_\_\_\_\_  
*(Insert name and address of witness)*

YOU ARE REQUIRED TO ATTEND TO GIVE EVIDENCE IN COURT at the hearing of this proceeding on \_\_\_\_\_ 20 \_\_, at \_\_\_\_\_ a.m. (or p.m.), at \_\_\_\_\_,  
*(month) (day) (street address or name of building)*  
\_\_\_\_\_, Northwest Territories and, if the hearing is adjourned, to attend on the day to which  
*(community)*

it is adjourned and to remain until your attendance is no longer required.

YOU ARE REQUIRED TO BRING WITH YOU and produce at the hearing the following documents and things:  
*(set out the nature and date of each document and give particulars sufficient to identify each document and thing).*

CONDUCT MONEY for \_\_\_\_\_ day (or days) of attendance is served with this Subpoena, calculated as follows:

Attendance Allowance of \$ _____ daily	\$ _____
Travel Allowance	\$ _____
Overnight Accommodation	\$ _____
Meal Allowance	\$ _____

**TOTAL: \$ \_\_\_\_\_**

If further attendance is required, you will be entitled to additional conduct money.

IF YOU FAIL TO ATTEND OR TO REMAIN IN ATTENDANCE AS REQUIRED BY THIS SUBPOENA, A WARRANT MAY BE ISSUED FOR YOUR ARREST.

DATED at \_\_\_\_\_, Northwest Territories, on \_\_\_\_\_, 20 \_\_.  
*(community) (month) (day)*

\_\_\_\_\_  
*(Justice)*

**FORMULE 2***(alinéa 48.1(3)b))***COUR SUPRÊME (ou TERRITORIALE) DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST****DANS L'AFFAIRE** de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;**ET DANS L'AFFAIRE** de \_\_\_\_\_  
*(intitulé de la cause)***ASSIGNATION DE TÉMOIN**À : \_\_\_\_\_  
*(inscrire le nom et l'adresse du témoin)*

VOTRE PRÉSENCE AU TRIBUNAL EST REQUISE AFIN DE TÉMOIGNER à l'audience qui aura lieu le

\_\_\_\_\_ 20 \_\_, à \_\_\_ heures à \_\_\_\_\_,  
*(jour) (mois) (adresse municipale ou nom de l'immeuble)*\_\_\_\_\_, aux Territoires du Nord-Ouest. Si l'audience est ajournée vous devez comparaître  
*(collectivité)*

à la nouvelle date d'audience et y rester jusqu'à ce que votre présence ne soit plus requise.

VOUS DEVEZ APPORTER et produire à l'audience les choses et les documents suivants : *(énoncer la nature et préciser la date de chaque document et identifier suffisamment chaque chose et document.)*

LES FRAIS DE DÉPLACEMENT pour \_\_\_\_ jour(s) de comparution sont signifiés avec le présent avis et ces frais sont calculés comme suit :

Indemnité de présence de ____ \$ par jour	_____ \$
Indemnité de déplacement	_____ \$
Indemnité de logement	_____ \$
Indemnité de repas	_____ \$

**TOTAL:** \_\_\_\_\_ \$

Si une autre comparution est rendue nécessaire, vous aurez droit à des frais de déplacement supplémentaires.

SI VOUS NE VOUS PRÉSENTEZ PAS À L'AUDIENCE OU N'Y RESTEZ PAS COMME LE PRÉVOIT LA PRÉSENTE ASSIGNATION, UN MANDAT D'ARRESTATION PEUT ÊTRE DÉLIVRÉ CONTRE VOUS.

FAIT à \_\_\_\_\_, aux Territoires du Nord-Ouest, le \_\_\_\_\_ 20 \_\_.  
*(collectivité) (jour) (mois)*\_\_\_\_\_  
*(signature du juge)*

**FORM 3**

*(Subsection 48.2(1))*

**IN THE SUPREME (or TERRITORIAL) COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES**

**IN THE MATTER** of the *Child and Family Services Act*;

**AND IN THE MATTER** of \_\_\_\_\_  
*(style of cause)*

**WARRANT FOR ARREST**

**TO:** ALL PEACE OFFICERS WITHIN THE NORTHWEST TERRITORIES

This warrant is issued for the arrest of \_\_\_\_\_ of  
*(in this Warrant referred to as "the witness") (name)*  
\_\_\_\_\_  
*(community)*

WHEREAS it has been made to appear to me that the witness has been served with a subpoena requiring him or her to attend and give evidence at a hearing in this matter;

AND WHEREAS the presence of the witness is material to these proceedings;

AND WHEREAS the witness failed to comply with the terms of the subpoena;

I COMMAND YOU to arrest the witness and to bring the witness before me on the \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20 \_\_, for the purpose of giving evidence at the hearing, and to be further dealt with according to law.

AND WHEREAS there are reasonable grounds to believe that the witness is or will be present in \_\_\_\_\_;  
*(describe dwelling-house)*

THIS WARRANT is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending the witness, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless you have immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

DATED at \_\_\_\_\_, Northwest Territories, on \_\_\_\_\_, 20 \_\_.  
*(community) (month) (day)*

\_\_\_\_\_  
*(Justice)*



**FORMULE 3***(paragraphe 48.2(1))***COUR SUPRÊME (ou TERRITORIALE) DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST****DANS L'AFFAIRE** de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;**ET DANS L'AFFAIRE** de \_\_\_\_\_  
*(intitulé de la cause)***MANDAT D'ARRESTATION**

AUX AGENTS DE LA PAIX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de \_\_\_\_\_ de  
*(ci-après appelé le «témoin») (nom)*  
\_\_\_\_\_  
*(collectivité)*

ATTENDU QU'il m'apparaît qu'une assignation de témoin a été signifiée au témoin l'enjoignant de se présenter devant le tribunal afin de témoigner à l'audience;

ET ATTENDU QUE la présence du témoin est déterminante;

ET ATTENDU QUE le témoin ne respecte pas les conditions de l'assignation de témoin;

JE VOUS ORDONNE d'arrêter le témoin et de le conduire devant moi le \_\_\_\_ jour de \_\_\_\_ 20 \_\_ afin de témoigner à l'audience et pour qu'il soit ultérieurement traité selon la loi.

ET ATTENDU QU'il existe des motifs raisonnables de croire que le témoin se trouve \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ou qu'il s'y trouvera;  
*(préciser la maison d'habitation)*

LE PRÉSENT MANDAT est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter ou y appréhender le témoin, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que la personne devant être arrêtée ou appréhendée s'y trouve.

FAIT à \_\_\_\_\_, aux Territoires du Nord-Ouest, le \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ .  
*(collectivité) (jour) (mois)*\_\_\_\_\_  
*(signature du juge)*

**FORM 4**

(Section 52)

**IN THE SUPREME (or TERRITORIAL) COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES**

**IN THE MATTER** of the *Child and Family Services Act*;

**AND IN THE MATTER** of an application for an order under subsection 38(1) of the *Child and Family Services Act* that \_\_\_\_\_, a child (*in this Consent referred to as "the child"*), be placed in the permanent custody of the Director of Child and Family Services (*in this Consent referred to as the "permanent custody order"*).

**CONSENT**

(*Subsection 39(1) of the Child And Family Services Act*)

I, \_\_\_\_\_, of \_\_\_\_\_,  
(*full name*) (community)

Northwest Territories, CERTIFY THAT,

1. I am the \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_,  
(*mother or father*) (full name of child)  
a \_\_\_\_\_ child, who was born at \_\_\_\_\_,  
(sex of child) (community)  
\_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_,  
(province or territory) (month, day, year)  
\_\_\_\_\_  
(date and serial number of the registration of the birth, if known)

2. I consent to an order under subsection 38(1) of the *Child and Family Services Act*  
that \_\_\_\_\_  
(full name of child)  
be placed in the permanent custody of the Director of Child and Family Services.

**FORMULE 4***(article 52)***COUR SUPRÊME (ou TERRITORIALE) DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST****DANS L’AFFAIRE** de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*;**ET DANS L’AFFAIRE** d’une requête en vue de l’obtention de l’ordonnance visée au paragraphe 38(1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* («*ordonnance de garde permanente*») portant que la garde permanente de \_\_\_\_\_, enfant («*l’enfant*»), soit confiée au directeur des services  
(*nom au complet de l’enfant*)  
à l’enfance et à la famille.**CONSENTEMENT***(Paragraphe 39(1) de la Loi sur les services à l’enfance et à la famille)*Je, soussigné(e), \_\_\_\_\_, de \_\_\_\_\_,  
(*nom au complet*) (*collectivité*)

dans les Territoires du Nord-Ouest, ATTESTE QUE :

1. Je suis la (le) \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_,  
(*mère ou père*) (*nom au complet de l’enfant*)  
enfant du sexe \_\_\_\_\_, né(e) à \_\_\_\_\_,  
(*collectivité*)dans la (le) \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_,  
(*province ou territoire*) (*jour, mois, année*)\_\_\_\_\_  
(*date et numéro de série de la déclaration d’enregistrement de naissance, si connus*)2. Je consens à l’ordonnance que vise le paragraphe 38(1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* et qui confie la garde permanente de \_\_\_\_\_ au directeur des services à l’enfance et à la famille.  
(*nom au complet de l’enfant*)

## 3. I understand that

- (a) the Director of Child and Family Services has the rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child from the time of the delivery of the child to a Child Protection Worker for the purpose of adoption until the permanent custody order is made but that the rights are limited until the consents required by Part II of the *Child and Family Services Act* have been provided to the Director or a Child Protection Worker;
- (b) the Director of Child and Family Services may delegate any of the rights or responsibilities referred to in paragraph (a) to an assistant Director and that a Child Protection Worker may act on behalf of the Director or an assistant Director, where the Director has made a delegation, in respect of any of these rights or responsibilities where authorized to do so by the Director or the assistant Director;
- (c) before the permanent custody order is made, an Adoption Worker will endeavour to meet with me to explain the purpose of the Adoption Registry and to describe, advise me of or explain the other matters set out in subsection 56(2) of the *Adoption Act*;
- (d) when the permanent custody order is made, subject to section 20 of the *Adoption Act*, the Director of Child and Family Services has the rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child until
  - (i) the child attains the age of 16 years or, where the order is extended beyond the day on which the child attains the age of 16 years, until the period of custody set out in the order expires or the child attains the age of majority,
  - (ii) the child is adopted under the *Adoption Act*, or
  - (iii) a court, under section 49 of the *Child and Family Services Act*, discharges the permanent custody order;
- (e) the Director of Child and Family Services may delegate any of the rights or responsibilities referred to in paragraph (d) to an assistant Director and that a Child Protection Worker may act on behalf of the Director or an assistant Director, where the Director has made a delegation, in respect of any of these rights or responsibilities where authorized to do so by the Director or the assistant Director;
- (f) I, or \_\_\_\_\_ may, on application, be granted  
(the other parent)  
access to the child in the permanent custody order on the terms and conditions that the court considers appropriate.

## 3. Je comprends ce qui suit :

- a) le directeur des services à l'enfance et à la famille a les droits et les responsabilités du père ou de la mère à l'égard de la personne de l'enfant à partir du moment où celui-ci est remis à un préposé à la protection de l'enfance à des fins d'adoption jusqu'à ce que l'ordonnance de garde permanente soit rendue, mais que les droits en question sont limités tant que les consentements exigés par la partie II de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* n'ont pas été donnés au directeur ou à un préposé à la protection de l'enfance;
- b) le directeur des services à l'enfance et à la famille peut déléguer les droits ou les responsabilités visés à l'alinéa a) à un directeur adjoint et que le préposé à la protection de l'enfance peut, si le directeur a fait une délégation, agir au nom du directeur ou d'un directeur adjoint relativement à ces droits ou responsabilités lorsqu'il y a été autorisé par le directeur ou le directeur adjoint;
- c) avant que l'ordonnance de garde permanente soit rendue, un préposé à l'adoption s'efforcera de me rencontrer afin de m'expliquer le rôle du bureau d'enregistrement des adoptions et de me renseigner sur les autres questions prévues au paragraphe 56(2) de la *Loi sur l'adoption*;
- d) lorsque, sous réserve de l'article 20 de la *Loi sur l'adoption*, l'ordonnance de garde permanente sera rendue, le directeur des services à l'enfance et à la famille aura les droits et les responsabilités du père ou de la mère à l'égard de la personne de l'enfant jusqu'à ce que, selon le cas :
  - (i) l'enfant ait atteint l'âge de 16 ans ou, si l'ordonnance est prorogée au delà de l'âge de 16 ans, jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de la majorité,
  - (ii) l'enfant soit adopté en vertu de la *Loi sur l'adoption*,
  - (iii) le tribunal annule l'ordonnance de garde permanente en vertu de l'article 49 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- e) le directeur des services à l'enfance et à la famille peut déléguer les droits ou les responsabilités visés à l'alinéa d) à un directeur adjoint et que le préposé à la protection de l'enfance peut, si le directeur a fait une délégation, agir au nom du directeur ou d'un directeur adjoint relativement à ces droits ou responsabilités lorsqu'il y a été autorisé par le directeur ou le directeur adjoint;
- f) \_\_\_\_\_ ou moi-même pourrons, sur requête, nous faire  
(l'autre parent)  
accorder un droit de visite à l'égard de l'enfant dans l'ordonnance de garde permanente aux conditions que le tribunal estimera appropriées.

4. I understand that when the permanent custody order is made
- (a) the Director of Adoptions has the power to place the child for the purpose of adoption and on placement, the person with whom the child is placed has the rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child from the time of placement until
    - (i) the court orders otherwise,
    - (ii) the return of the child after the Director of Child and Family Services revokes his or her consent to the adoption, or
    - (iii) an adoption order is made;
  - (b) the Director of Child and Family Services has the power to consent to an adoption order in respect of the child; and
  - (c) I will not be given notice of the petition to adopt the child.
5. I understand that when the adoption order is made in respect of the child, I or \_\_\_\_\_  
(*the other parent*)  
may, on application, be granted access to the child in a further order on the terms and conditions that the court considers appropriate if I am or \_\_\_\_\_ is granted access to the child in the  
(*the other parent*)  
permanent custody order.
6. \_\_\_\_\_, a Child Protection Worker, has  
(*name of Child Protection Worker*)
- (a) provided me with information on the services available to me and to the child if the child remains with me or \_\_\_\_\_ or if a permanent  
(*the other parent*)  
custody order is made;
  - (b) explained the effect of the permanent custody order, and when my consent or the consent of \_\_\_\_\_ may be given or revoked;  
(*the other parent*)
  - (c) advised me to obtain legal advice before I give my consent;
  - (d) advised me that I may appear at the hearing, and it is my decision:  
\_\_\_\_\_ to attend the hearing  
\_\_\_\_\_ not to attend the hearing

4. Je comprends que lorsque l'ordonnance de garde permanente sera rendue :
- a) le directeur des adoptions aura le pouvoir de placer l'enfant pour adoption et, dès que celui-ci sera placé, la personne chez qui l'enfant sera placé aura les droits et les responsabilités du père ou de la mère à l'égard de la personne de l'enfant à partir du moment du placement jusqu'au moment, selon le cas :
    - (i) où le tribunal rend une ordonnance contraire,
    - (ii) du retour de l'enfant après que le directeur des services à l'enfance et à la famille ait retiré son consentement à l'adoption,
    - (iii) où une ordonnance d'adoption est rendue;
  - b) le directeur des services à l'enfance et à la famille aura le pouvoir de consentir à une ordonnance d'adoption concernant l'enfant;
  - c) je ne serai pas avisé(e) de la requête présentée en vue de l'adoption de l'enfant.
5. Je comprends que, lorsque l'ordonnance d'adoption sera rendue à l'égard de l'enfant, \_\_\_\_\_  
(*l'autre parent*)
- ou moi-même pourrons, sur requête, nous faire accorder un droit de visite à l'égard de l'enfant dans une ordonnance supplémentaire aux conditions que le tribunal estimera appropriées \_\_\_\_\_  
(*l'autre parent*)
- ou moi-même nous sommes fait accorder un droit de visite à son égard dans l'ordonnance de garde permanente.
6. \_\_\_\_\_, préposé à la protection de l'enfance :  
(*nom du préposé à la protection de l'enfance*)
- a) m'a transmis les renseignements sur les services qui me sont offerts et qui sont offerts à l'enfant s'il demeure avec moi ou avec \_\_\_\_\_  
(*l'autre parent*)  
ou si une ordonnance de garde permanente est rendue;
  - b) m'a expliqué l'effet de l'ordonnance de garde permanente et le moment où mon consentement ou celui de \_\_\_\_\_ peut être donné ou retiré;  
(*l'autre parent*)
  - c) m'a recommandé d'obtenir des conseils juridiques avant de donner mon consentement;
  - d) m'a indiqué que je pouvais comparaître à l'audience, et j'ai décidé :  
\_\_\_\_\_ d'assister à l'audience;  
\_\_\_\_\_ de ne pas assister à l'audience.

7. I give my consent freely and voluntarily.

SIGNED by me at \_\_\_\_\_, Northwest Territories,  
*(community)*

on \_\_\_\_\_  
*(month, day, year)*

SIGNED IN THE PRESENCE OF

\_\_\_\_\_  
*(signature of parent)*

\_\_\_\_\_  
*(signature of witness)*

\_\_\_\_\_  
*(signature of interpreter)*



7. Je donne mon consentement librement et volontairement.

SIGNÉ à \_\_\_\_\_, dans les Territoires du Nord-Ouest,  
*(collectivité)*

le \_\_\_\_\_  
*(jour, mois, année)*

SIGNÉ EN PRÉSENCE DE

\_\_\_\_\_  
*(signature du père ou de la mère)*

\_\_\_\_\_  
*(signature du témoin)*

\_\_\_\_\_  
*(signature de l'interprète)*

**LAND TITLES ACT**

R-083-2011

2011-09-27

**LAND TITLES OFFICE  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 195 of the *Land Titles Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Land Titles Office Regulations*, established by regulation numbered R-061-93, are amended by these regulations.**

**2. Section 2 is repealed and the following is substituted:**

2. Notwithstanding section 1, the land titles office shall be closed

- (a) from December 22, 2011 through December 30, 2011 inclusive; and
- (b) from December 21, 2012 through December 31, 2012 inclusive.

**PARTNERSHIP ACT**

R-084-2011

2011-09-27

**PARTNERSHIP REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 109 of the *Partnership Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Partnership Regulations*, established by regulation numbered R-112-94, are amended by these regulations.**

**2. Subsection 2(2) is repealed and the following is substituted:**

(2) Notwithstanding subsection (1), the office of the Registrar shall be closed

- (a) from December 22, 2011 through December 30, 2011 inclusive; and
- (b) from December 21, 2012 through December 31, 2012 inclusive.

**LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS**

R-083-2011

2011-09-27

**RÈGLEMENT SUR LE BUREAU DES TITRES  
DE BIENS-FONDS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 195 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le Règlement sur le bureau des titres de biens-fonds, pris par le règlement n° R-061-93, est modifié par le présent règlement.**

**2. L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Malgré l'article 1, le bureau des titres de biens-fonds est fermé :

- a) du 22 décembre 2011 au 30 décembre 2011 inclusivement;
- b) du 21 décembre 2012 au 31 décembre 2012 inclusivement.

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF**

R-084-2011

2011-09-27

**RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM  
COLLECTIF—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 109 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le Règlement sur les sociétés en nom collectif, pris par le règlement n° R-112-94, est modifié par le présent règlement.**

**2. Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Malgré le paragraphe (1), le bureau du registraire est fermé :

- a) du 22 décembre 2011 au 30 décembre 2011 inclusivement;
- b) du 21 décembre 2012 au 31 décembre 2012 inclusivement.

**PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT**

R-085-2011

2011-09-27

**PERSONAL PROPERTY SECURITY  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 71 of the *Personal Property Security Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Personal Property Security Regulations*, established by regulation numbered R-066-2001, are amended by these regulations.**

**2. Subsection 3(2) is repealed and the following is substituted:**

(2) Notwithstanding subsection (1), the office of the Registry shall be closed

(a) from December 22, 2011 through December 30, 2011 inclusive; and

(b) from December 21, 2012 through December 31, 2012 inclusive.

**3. Subsections 112(3) and (5) are each amended by striking out "and 13".**

**PUBLIC HEALTH ACT**

R-086-2011

2011-09-27

**FOOD ESTABLISHMENT SAFETY  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 50 of the *Public Health Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Food Establishment Safety Regulations*, established by regulation numbered R-097-2009, are amended by these regulations.**

**2. Section 20 is renumbered as subsection 20(1) and the following is added after that renumbered subsection:**

**LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES**

R-085-2011

2011-09-27

**RÈGLEMENT SUR LES  
SÛRETÉS MOBILIÈRES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 71 de la *Loi sur les sûretés mobilières* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le Règlement sur les sûretés mobilières, pris par le règlement n° R-066-2001, est modifié par le présent règlement.**

**2. Le paragraphe 3(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Malgré le paragraphe (1), le bureau du réseau d'enregistrement est fermé :

a) du 22 décembre 2011 au 30 décembre 2011 inclusivement;

b) du 21 décembre 2012 au 31 décembre 2012 inclusivement.

**3. Les paragraphes 112(3) et (5) sont modifiés par suppression de «et 13».**

**LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE**

R-086-2011

2011-09-27

**RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ  
DANS LES ÉTABLISSEMENTS  
ALIMENTAIRES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

**1. Le Règlement sur la sécurité dans les établissements alimentaires, pris par le règlement n° R-097-2009, est modifié par le présent règlement.**

**2. L'article 20 devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction, après le paragraphe 20(1) renuméroté, de ce qui suit :**

(2) An operator shall ensure the food handling areas in a food establishment are separated from any living quarters and from other areas in the premises where activities are carried out that are incompatible with the safe and sanitary handling of food.

**3. Sections 42 and 43 are repealed.**

**FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

R-087-2011

2011-09-28

**GOVERNMENT CONTRACT REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Board, under section 107 of the *Financial Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Government Contract Regulations*, established by regulation numbered R-032-2006, are amended by these regulations.**

**2. Subsections 4(1) and (2) are repealed and the following is substituted:**

4. (1) Notwithstanding any other provision of these regulations, the Executive Council may, on behalf of the Government,

- (a) enter into a contract with any person;
- (b) authorize a contract authority to enter into a specific contract with any person; or
- (c) authorize contract authorities to enter into any contract that falls within a class of contracts.

(2) The Executive Council shall record its reasons for

- (a) entering into a contract under paragraph (1)(a);
- (b) authorizing a contract authority to enter into a specific contract under paragraph (1)(b); or
- (c) authorizing a class of contracts that contract authorities may enter into under paragraph (1)(c).

(2) L'exploitant veille à ce que les aires de manipulation des aliments d'un établissement alimentaire soient à l'écart de toute pièce d'habitation et des autres endroits de l'établissement où se déroulent des activités incompatibles avec la salubrité et l'hygiène dans la manipulation des aliments.

**3. Les articles 42 et 43 sont abrogés.**

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES**

**PUBLIQUES**

R-087-2011

2011-09-28

**RÈGLEMENT SUR LES CONTRATS  
GOUVERNEMENTAUX—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du Conseil, en vertu de l'article 107 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le *Règlement sur les contrats gouvernementaux*, pris par le règlement n° R-032-2006, est modifié par le présent règlement.**

**2. Les paragraphes 4(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

4. (1) Malgré toute autre disposition du présent règlement, le Conseil exécutif peut, au nom du gouvernement, selon le cas :

- a) conclure un contrat avec toute personne;
- b) autoriser l'autorité contractante à conclure un contrat particulier avec toute personne;
- c) autoriser les autorités contractantes à conclure tout contrat relevant d'une catégorie de contrats.

(2) Le Conseil exécutif motive sa décision, selon le cas :

- a) de conclure un contrat en vertu de l'alinéa (1)a);
- b) d'autoriser l'autorité contractante à conclure un contrat particulier en vertu de l'alinéa (1)b);
- c) d'autoriser une catégorie de contrats que les autorités contractantes peuvent conclure en vertu de l'alinéa (1)c).

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT**  
R-088-2011  
2011-10-06

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 11 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.**
- 2. Part 8.4 of Schedule A is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.**

**LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE  
SOMMAIRE**  
R-088-2011  
2011-10-06

**RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR  
PROCÉDURE SOMMAIRE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

- 1. Le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.**
- 2. La partie 8.4 de l'annexe A est modifiée dans la mesure décrite à l'appendice du présent règlement.**

**APPENDIX****1. Items 13 to 17 are struck out and the following is substituted:**

13.	20(1)(a)	individual:	285	43	328	Failure to ensure food establishment connected to or supplied with source of hot and cold drinking water in quantity and at pressure adequate to meet its needs
		corporation:	855	128	983	
14.	20(1)(b)	individual:	285	43	328	Failure to ensure food establishment connected to or supplied with legal sewage disposal system
		corporation:	855	128	983	
15.	20(1)(c)	individual:	285	43	328	Failure to ensure food establishment has adequate storage facilities to safely store food and non-food items
		corporation:	855	128	983	
16.	20(1)(d)	individual:	285	43	328	Failure to ensure food establishment has lighting of adequate intensity to permit its safe and sanitary operation and maintenance
		corporation:	855	128	983	
17.	20(1)(e)	individual:	285	43	328	Failure to ensure food establishment equipped with adequate ventilation
		corporation:	855	128	983	
17.1.	20(2)	individual:	285	43	328	Failure to ensure food handling areas are separate from living quarters and other areas where activities incompatible with safe and sanitary handling of food
		corporation:	855	128	983	

## APPENDICE

**1. Les numéros 13 à 17 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :**

13.	20(1)a)	particulier :	285	43	328	Défaut de veiller à ce que l'établissement alimentaire soit relié à une source d'eau potable chaude et froide, ou approvisionné à une telle source, en quantité et à une pression qui conviennent à ses besoins
		personne morale :	855	128	983	
14.	20(1)b)	particulier :	285	43	328	Défaut de veiller à ce que l'établissement alimentaire soit relié à des installations d'évacuation des eaux usées qui sont conformes aux exigences juridiques, ou qu'il bénéficie d'un tel service
		personne morale :	855	128	983	
15.	20(1)c)	particulier :	285	43	328	Défaut de veiller à ce que l'établissement alimentaire dispose d'installations d'entreposage adéquates pour y entreposer de façon sûre les aliments et les produits non alimentaires
		personne morale :	855	128	983	
16.	20(1)d)	particulier :	285	43	328	Défaut de veiller à ce que l'établissement alimentaire dispose d'un éclairage d'une intensité adéquate pour assurer la sécurité et l'hygiène dans l'exploitation et l'entretien de l'établissement alimentaire
		personne morale :	855	128	983	
17.	20(1)e)	particulier :	285	43	328	Défaut de veiller à ce que l'établissement alimentaire soit muni d'une ventilation adéquate
		personne morale :	855	128	983	
17.1	20(2)	particulier :	285	43	328	Défaut de veiller à ce que les aires de manipulation des aliments soient à l'écart de la pièce d'habitation et des autres endroits où se déroulent des activités incompatibles avec la salubrité et l'hygiène dans la manipulation des aliments
		personne morale :	855	128	983	

**LIQUOR ACT**

R-089-2011

2011-10-12

**TROUT LAKE LIQUOR  
PLEBISCITE ORDER, amendment**

The Minister, under sections 45 and 50 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The Trout Lake Liquor Plebiscite Order, established by regulation numbered R-075-2011, is amended by these regulations.**

2. **The Schedule is repealed and the schedule set out in the Appendix to these regulations is substituted.**

**APPENDIX**

SCHEDULE

BALLOT

## EXPLANATION OF QUESTION

**If a majority of the voters who cast their ballots vote "YES":**

1. The area within 15 km of the Samba K'e Dene Band Administration Office in Trout Lake **will be declared a restricted area** and a liquor restriction system will be established by regulation for the restricted area.
2. Under this system, a person will be prohibited from bringing into the restricted area, in any 24 hour period, a quantity of liquor that exceeds the amounts described in any one of the following combinations:
  1. Combination 1: 750 ml of spirits (e.g. one 26 oz. bottle of hard liquor) and 12 355 ml containers of beer (one dozen standard bottles or cans);
  2. Combination 2: 750 ml of spirits (e.g. one 26 oz. bottle of hard liquor) and two litres of wine;

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-089-2011

2011-10-12

**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM DE TROUT  
LAKE RELATIF AUX BOISSONS  
ALCOOLISÉES—Modification**

Le ministre, en vertu des articles 45 et 50 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. **L'Arrêté sur le référendum de Trout Lake relatif aux boissons alcoolisées, pris par le règlement n° R-075-2011, est modifié par le présent règlement.**

2. **L'annexe est abrogée et remplacée par l'annexe qui se trouve à l'appendice du présent règlement.**

**APPENDICE**

ANNEXE

BULLETIN

## EXPLICATION DE LA QUESTION

**Si la majorité des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :**

1. Le territoire situé à l'intérieur d'un rayon de 15 km du bureau de l'administration de la bande dénée de Samba K'e à Trout Lake **sera déclaré secteur de restriction** et un régime de restrictions sur les boissons alcoolisées sera mis sur pied, par règlement, dans le secteur de restriction.
2. Sous ce régime, nul ne pourra apporter dans une période de 24 heures, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons qui suivent:
  1. Combinaison 1 : 750 ml de spiritueux (p.ex. un contenant de 26 oz de boisson fortement alcoolisée) et 12 contenants de bière de 355 ml (une douzaine de bouteilles ou de cannettes standard);
  2. Combinaison 2 : 750 ml de spiritueux (p.ex. un contenant de 26 oz de boisson fortement alcoolisée) et deux litres de vin;



3. Combination 3: 12 355 ml containers of beer (one dozen standard bottles or cans) and two litres of wine;
4. Combination 4: 24 355 ml containers of beer (two dozen standard bottles or cans) and one litre of wine.

**If less than a majority of the voters who cast their ballots vote "YES":**

**The present unrestricted system will continue** in Trout Lake, subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

#### QUESTION

DO YOU WANT A LIQUOR RESTRICTION SYSTEM FOR TROUT LAKE?

YES

NO

#### WILDLIFE ACT

R-090-2011  
2011-10-12

#### **BIG GAME HUNTING REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Big Game Hunting Regulations*, established by regulation numbered R-019-92, are amended by these regulations.
2. Subsection 15(1) is amended by striking out "Wood Bison Management Area D/WB/03" and substituting "Wood Bison Management Areas D/WB/03 and D/WB/04".

3. Combinaison 3 : 12 contenants de bière de 355 ml (une douzaine de bouteilles ou de cannettes standard) et deux litres de vin;
4. Combinaison 4 : 24 contenants de bière de 355 ml (deux douzaines de bouteilles ou de cannettes standard) et un litre de vin.

**Si moins de la majorité des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :**

**Le régime non restrictif actuel restera en vigueur** à Trout Lake, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

#### QUESTION

DÉSIREZ-VOUS UN RÉGIME DE RESTRICTIONS SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES À TROUT LAKE ?

OUI

NON

#### LOI SUR LA FAUNE

R-090-2011  
2011-10-12

#### **RÈGLEMENT SUR LA CHASSE AU GROS GIBIER—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur la chasse au gros gibier*, pris par le règlement n° R-019-92, est modifié par le présent règlement.
2. Le paragraphe 15(1) est modifié par suppression de «la région de gestion du bison des bois D/WB/03» et par substitution de «les régions de gestion du bison des bois D/WB/03 et D/WB/04».

**PUBLIC AIRPORTS ACT**

R-091-2011

2011-10-14

**LOI SUR LES AÉROPORTS PUBLICS**

R-091-2011

2011-10-14

**COMMISSIONER'S PUBLIC AIRPORT LANDS  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 31 of the *Public Airports Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The Commissioner's Public Airport Lands Regulations, established by regulation numbered R-020-2006, are amended by these regulations.**

**2. The Schedule is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.**

**RÈGLEMENT SUR LES TERRES  
DOMANIALES AÉROPORTUAIRES  
PUBLIQUES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les aéroports publics* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

**1. Le Règlement sur les terres domaniales aéroportuaires publiques, pris par le règlement n° R-020-2006, est modifié par le présent règlement.**

**2. L'annexe est modifiée dans la mesure décrite à l'appendice du présent règlement.**

**APPENDIX****SCHEDULE***(section 2)***1. Items 18 and 19 are repealed and the following is substituted:**

- |     |                       |   |
|-----|-----------------------|---|
| 18. | Paulatuk Airport      | a) Lot 1001, Quad 97 C/8, C.L.S.R. 95943, L.T.O. 4248<br>b) Lot 136, C.L.S.R. 95388, L.T.O. 4232  |
| 19. | Sachs Harbour Airport | a) Lot 1003, Quad 97 G/15, C.L.S.R. 95686, L.T.O. 4239<br>b) Lot 119, C.L.S.R. 95522, L.T.O. 4231 |

**APPENDICE****ANNEXE***(article 2)***1. Les numéros 18 et 19 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- |     |                           |   |
|-----|---------------------------|---|
| 18. | Aéroport de Paulatuk      | a) Lot 1001, quadrilatère 97 C/8, AATC 95943, BTBF 4248<br>b) Lot 136, AATC 95388, BTBF 4232  |
| 19. | Aéroport de Sachs Harbour | a) Lot 1003, quadrilatère 97 G/15, AATC 95686, BTBF 4239<br>b) Lot 119, AATC 95522, BTBF 4231 |

**LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS ACT**

R-092-2011

2011-10-18

**SACHS HARBOUR BY-ELECTION TIME  
VARIATION ORDER**

The Minister, under section 5 of the *Local Authorities Elections Act* and every enabling power, orders as follows:

1. This order applies to the by-election to be held October 20, 2011, in the Hamlet of Sachs Harbour.
2. Notwithstanding subsection 11(6) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for giving notice calling for nominations of candidates expires on October 6, 2011.
3. Notwithstanding subsections 11(5) and 39(1) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for nominating candidates and the time for receiving the nominations of candidates by the returning officer expires at 3 p.m. on October 13, 2011.
4. Notwithstanding subsection 11(3) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for publishing notice of the election day expires on October 14, 2011.
5. Notwithstanding subsections 11(4) and 24(2) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for posting the list of voters expires on October 17, 2011.

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES  
ADMINISTRATIONS LOCALES**

R-092-2011

2011-10-18

**ARRÊTÉ MODIFIANT LE DÉLAI  
RELATIF À L'ÉLECTION PARTIELLE  
DE SACHS HARBOUR**

Le ministre, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les élections des administrations locales* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le présent arrêté porte sur l'élection partielle du hameau de Sachs Harbour qui aura lieu le 20 octobre 2011.
2. Par dérogation au paragraphe 11(6) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai de dépôt de l'avis d'appel de présentation de candidats prend fin le 6 octobre 2011.
3. Par dérogation aux paragraphes 11(5) et 39(1) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai de clôture pour la présentation de candidatures et leur réception par le directeur du scrutin prend fin à 15 heures, le 13 octobre 2011.
4. Par dérogation au paragraphe 11(3) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai de publication de l'avis de la date du jour du scrutin prend fin le 14 octobre 2011.
5. Par dérogation aux paragraphes 11(4) et 24(2) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai d'affichage de la liste électorale prend fin le 17 octobre 2011.

**HAMLETS ACT**

R-093-2011

2011-10-18

**FORT RESOLUTION  
COUNCIL VARIATION ORDER**

WHEREAS the council of the Hamlet of Fort Resolution has requested the variation of the number of councillors on the council;

The Minister, under section 14 of the *Hamlets Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The council of the Hamlet of Fort Resolution is composed of a mayor and six elected councillors.

**LOI SUR LES HAMEAUX**

R-093-2011

2011-10-18

**ARRÊTÉ MODIFIANT LE  
CONSEIL DE FORT RESOLUTION**

Attendu que le conseil du hameau de Fort Resolution a demandé que le nombre de conseillers du conseil soit modifié,

le ministre, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les hameaux* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le conseil du hameau de Fort Resolution se compose d'un maire et de six conseillers élus.

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2011©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2011©

---